Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mówię wam, nie przesięgajcie w ogóle, ani na ― Niebo, że tronem jest ― Boga |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam nie przysięgać całkiem ani na niebo gdyż tron jest Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja wam mówię: Nie przysięgać wcale\* \*\* – ani na niebo, gdyż jest tronem Boga,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mówię wam nie przysięgać całkiem, ani na niebo, bo tronem jest Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mówię wam nie przysięgać całkiem ani na niebo gdyż tron jest Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wam natomiast mówię: Wcale nie przysięgajcie. Ani na niebo, gdyż jest tronem Boga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja wam mówię: Wcale nie przysięgajcie — ani na niebo, gdyż jest tronem Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Ja wam powiadam, abyście zgoła nie przysięgali, ani na niebo, gdyż jest stolicą Bożą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wam powiadam, abyście zgoła nie przysięgali: ani na niebo, bo jest stolica Boża, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja wam powiadam: Wcale nie przysięgajcie – ani na niebo, bo jest tronem Boga; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wam powiadam, abyście w ogóle nie przysięgali ani na niebo, gdyż jest tronem Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja wam mówię: Nie składajcie żadnej przysięgi ani na niebo, bo jest tronem Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja wam mówię: Wcale nie przysięgajcie. Ani na niebo, ponieważ jest tronem Boga; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ja wam mówię, by w ogóle nie przysięgać: ani na niebo, bo jest tronem Boga; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja wam mówię: Nie przysięgajcie w ogóle ani na niebo, bo to tron Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja wam powiadam: Nie przysięgajcie wcale. Ani na niebo, bo to tron Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж кажу вам зовсім не клястися; ні небом, бо воно є Божим престолом; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś powiadam wam: nie ugruntować wcale: ani również w tym wiadomym niebie, że tron jest tego boga; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja wam powiadam, abyście wcale nie przysięgali; ani na Niebo, ponieważ jest tronem Boga; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ja wam powiadam, abyście w ogóle nie przysięgali - ani "na niebo", bo jest tronem Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś wam mówię: W ogóle nie przysięgajcie – ani na niebo, ponieważ jest tronem Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Ja wam mówię: W ogóle nie przysięgajcie: ani na niebo—bo jest tronem Boga; |

1. 1) Nie oznacza to zakazu podejmowania zobowiązań, <x>590 5:2</x>, 7: Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 66:1</x>; <x>470 23:16-22</x>; <x>510 7:49</x> [↑](#footnote-ref-4)